

Carmen Cazorla Vivas & Diana Esteba Ramos &
Carmen Quijada Van den Berghe

Reconstruyendo los pilares en torno a
los inicios de la enseñanza del español en Francia:
el caso de la tesis de tercer ciclo *La connaissance de
l'espagnol en France et les premières grammaires
hispano-françaises (1550-1700)*
(Sabina Collet Sedola, 1973-1974)

1. Introducción

La consulta de tesis doctorales se ha facilitado enormemente en los últimos tiempos gracias a su distribución en repositorios institucionales o a la extendida costumbre de publicar los resultados en forma de diversos libros o artículos. Sin embargo, no siempre ha sucedido así. La magistral tesis de tercer ciclo defendida en la Universidad Sorbonne Nouvelle (Paris III) por Sabina Collet Sedola en el curso 1973-1974 supuso el germen de otros trabajos suyos muy citados (1977; 1980; 1991; 1992; 1993 y 1996), piedras angulares para los investigadores preocupados por los inicios de la enseñanza del español en Francia; no obstante, en las páginas de su tesis quedaron sepultados hallazgos de gran interés, a los que solo se podía acceder tras la consulta del único ejemplar depositado en la sala de reserva de dicha universidad (o a través del préstamo interuniversitario dentro de Francia).

Debido a esta limitación en su consulta, pocos investigadores han podido acudir directamente a esta fuente (con plena seguridad sí al menos, en sus tesis doctorales, Maux 2002, Esteba Ramos 2005, Sáez Rivera 2007 o Pablo Núñez 2008). Ante el difícil acceso, otros muchos especialistas optaron por manejar los trabajos posteriores de Collet Sedola, de mayor alcance, publicados en importantes revistas (*Bulletin Hispanique*, *Histoire Épistémologie Langage*) y volúmenes colectivos sobre hispanismo francés (así hicieron Martínez Gavilán 1989, Lépinette 2000, Jiménez Domingo 2006, Quijada Van den Berghe 2008 y 2017 [2010], Acero 2008, Bruña 2008, Carbalho 2016, por solo citar algunos).

Gracias a la obtención de los permisos correspondientes, y tras un arduo trabajo de transcripción y posterior digitalización, un equipo compuesto por diez

investigadores franceses y españoles (Cazorla Vivas, Esteba Ramos, García Aguiar, Maux, Pablo Núñez, Quijada Van den Berghe, Richer-Rossi, Sarrazin, Torrevejano Villegas y Zuili) ha preparado la consulta en línea de la tesis original, con el apoyo de la Universidad de Málaga. De este modo, se pone al fin a disposición de la comunidad científica el texto de la tesis, precedido de unas palabras de la propia autora y de una introducción general a cargo de los profesores Esteba, Maux, Richer-Rossi y Zuili.

Este artículo no solo pretende dar cuenta de esta publicación, resaltando su pertinencia en los estudios sobre las primeras gramáticas españolas en Francia, sino que aspira a concienciar sobre la necesidad de proporcionar accesibilidad a textos similares de importancia capital para la disciplina historiográfica, pero prácticamente desconocidos en su consulta de primera mano por las condiciones del momento de aparición y por su especial entorno académico. Inspirados por la edición de la tesis de Gonzalo Suárez Gómez (a cargo de Juan F. García Bascuñana y Esther Juan, edición, anotación y presentación de *La enseñanza del francés en España hasta 1850: ¿con qué libros aprendían francés los españoles?*), consideramos que deben propiciarse los trabajos de recuperación de estudios seminales como este, que sirven de base para la reformulación de la historiografía lingüística del siglo XXI. Esta recuperación ayudará a conocer mejor el sendero por todos transitado, sin olvidar (y reconocer, por tanto) la labor esencial de quienes tuvieron el arrojo de ir abriendo el camino.

2. Contextualización del trabajo de Collet Sedola como pieza clave en la configuración disciplinar de la Historiografía Lingüística

La profesora Collet Sedola diseñó su trabajo de investigación (tesis de tercer ciclo) inicialmente bajo la perspectiva de la historia del libro hispánico en Francia, siguiendo de cerca los consejos de Daniel Devoto, hispanista del CNRS y musicólogo, creador del proyecto bibliográfico HISPANICA (descripción bibliográfica de las obras hispánicas anteriores al s. XIX conservadas en las principales bibliotecas de París). Enseguida escogió la óptica del hispanismo lingüístico, al centrarse en las obras pedagógicas para el aprendizaje de la lengua española publicadas en Francia. Dicho trabajo fue supervisado por Bernard Pottier y defendido finalmente en 1974. Tales datos son necesarios para entender cabalmente la configuración disciplinar, el anclaje metodológico y el contexto científico en el que se inserta.

Sostener que la tesis de Collet Sedola adopta el paradigma epistemológico de la Historiografía Lingüística es claramente una apreciación anacrónica puesto que, a principios de los años 70 la disciplina no está aún institucionalizada y no existe

tal paradigma: no será hasta finales de esa década cuando comiencen a celebrarse los primeros congresos de especialistas en historia de la teorías lingüísticas (o ciencias del lenguaje, como prefiere denominar Auroux a esta parcela del saber) —véase el primer congreso de la ICHoLS (*International Conference on the History of the Language Sciences*, 1978)—. Ya a partir de los 80 se conformarán los primeros grupos de investigación organizados (*Laboratoire d'histoire des théories linguistiques* bajo la dirección de Jean-Claude Chevalier, 1984; *Henry Sweet Society* en Oxford, 1984; *North American Association for the History of the Language Sciences* en San Francisco, 1987; *Studienkreis Geschichte der Sprachwissenschaft* en Alemania, 1989; y la *Sociedad Española de Historiografía Lingüística* en España, 1995), con sus respectivos foros de discusión.

El trabajo de Collet Sedola llega, precisamente, en el momento de despegue del interés por las cuestiones historiográficas de la codificación del lenguaje¹. Simultáneamente —pero de forma casi desconectada— algunos especialistas de distintas partes del mundo están realizando sus tesis doctorales sobre historia de la lingüística: Ian Michael (1970), E. F. Konrad Koerner en Ottawa (1971), Sylvain Auroux en París (1972), Vivien Salmon en Londres (1972), Emma Vorlat en Lovaina (1975), Manuel Breva-Claramonte en Colorado (1977) o Vivien Law en Cambridge (1979). Una vez más en la historia de las ideas y en el avance científico, asistimos a una suerte de sincronía epistémica que, vista en su conjunto, ayuda a sentar las bases de un paradigma de investigación determinado, como es del de la historiografía lingüística.

Querer encontrar pistas para una reconstrucción metahistoriográfica en la tesis de Collet Sedola, insistimos, no solo es injusto sino, lo que es peor, absurdo. Pero ello no es óbice para que desde nuestra disciplina de la Historiografía Lingüística estudiemos en profundidad los trabajos que sobre la historia de las ideas lingüísticas y la didáctica de las lenguas aparecen antes de la institucionalización de la disciplina, esto es, antes de finales de los años 70. Son los orígenes de una rama lingüística —a pesar de que algunos de estos investigadores no tienen una clara conciencia de lo que vendría después— que en tiempo récord (no más de 20 años) alcanza un estatus y un constructo teórico y metodológico al mismo nivel que el de otras parcelas.

Debido a tales circunstancias —esto es, un ambiente académico y científico propio de cada tradición no siempre proclive a las incursiones historiográficas—, muchos de estos pioneros deben de sentirse hasta cierto punto aislados del grueso de sus colegas y del tipo de lingüística que se hace en el periodo. *Rara avis* que

¹ Si bien hay testimonios más tempranos del interés por la historia de las ideas lingüísticas. En España sobresalen la tesis de Lázaro Carreter (1947) y las reediciones de gramáticas áureas en la colección "Clásicos Hispánicos" del CSIC a partir de los años 60.

estudian parcelas hasta el momento desatendidas y que no disponen de (o que están creando *ad hoc*) un paradigma de investigación.

2.1 Antecedentes del estudio de la historia del hispanismo lingüístico francés

Para el caso concreto que nos ocupa, la historia del hispanismo lingüístico francés, Collet Sedola se sirve fundamentalmente de dos tipos de fuentes: (a) repertorios y catálogos bibliográficos —recordemos que ese era uno de sus principales objetivos: ofrecer una panorámica del conjunto de fuentes primarias²— (Gallardo 1863-1889, Knapp 1884, Ochoa 1884, Morel-Fatio 1892, La Viñaza 1893, Foulché-Delbosc 1912-1914; etc.) y (b) estudios concretos y exhaustivos sobre autores: Collet Sedola cita, por ejemplo, a Merimée (1897 y 1899) (sobre Alejandro de Luna), Morel-Fatio (1901) (Ambrosio de Salazar y otros hispanistas de primera mitad del siglo XVII), Bohemer (1904) (Juan de Luna), Bourland (1938) (Meurier), Amado Alonso (1951a y 1951b) ("La pronunciación francesa de la *ç* y de la *z* españolas" e "Identificación de gramáticas españolas clásicas", ambos trabajos incluyen buena parte de los autores del corpus), Lope Blanch (1959) (Texeda), Gallina (1959) (sobre la tradición lexicográfica hispano-italiana), Suárez (1961) (sobre la enseñanza del francés en España), Pelorson y Simon (1969) (Juan de Luna), entre otros.

Por decisión propia y justificada explícitamente³, la autora prioriza la mirada histórica y cultural (las referencias son extensas en esta parcela) y difumina la gramatical: no está, por ejemplo, el trabajo clásico de Kukenheim —*Contributions à l'histoire de la grammaire italienne, espagnole et française à l'époque de la Renaissance* que, aunque fue escrito en 1932, la reedición de 1974 a la que no tuvo acceso Collet Sedola fue la que propagó ampliamente su recepción—, o las ediciones críticas del Anónimo de Lovaina de 1559 y la gramática de Villalón aparecidas en la editorial del CSIC (Balbín y Roldán 1966 y García 1971, respectivamente). De todos modos, el grueso de la literatura secundaria de corte gramaticográfico comienza a aparecer incesantemente una vez que la autora presenta su tesis: sirva como muestra el decisivo trabajo de Padley (1976 y, sobre todo, para las tradiciones vernáculas 1985 y 1988). Collet Sedola es plenamente

² Así lo declara la autora: "Mon travail a consisté à examiner, décrire, analyser, et comparer selon un ordre chronologique, les ouvrages tant espagnols que français, édites en France qui avaient permis aux Français de s'initier à l'étude de la langue et de la littérature castillanes" (Collet Sedola 2024 [1974], 30 [Introduction]).

³ Como reconoce en las conclusiones "A présent, il serait intéressant d'effectuer sur tous ces auteurs une investigation plus subtile, plus approfondie, et de caractère plus spécifiquement linguistique [...] ma préparation ne me permettant pas d'aller plus loin, mon étude vise à fournir un cadre profitable pour d'autres recherches qui atteindront, peut-être, ce but" (Collet Sedola 2024 [1974], 222).

consciente del páramo por el que transita y de la novedad de sus incursiones, y ello tanto a nivel de recuperación de fuentes primarias como de recolección de estudios secundarios que pueda haber.

2.2 La recuperación de investigaciones "perdidas" u olvidadas como parte del quehacer metahistoriográfico

Como historiógrafos, no deberíamos caer en el mismo error que precisamente señalamos una y otra vez en otras disciplinas lingüísticas, la de no estudiar los antecedentes o hacerlo a partir del momento en que se institucionalizan tales disciplinas (fonética, sintaxis, pragmática, etc.). Los orígenes de la historiografía lingüística son esenciales para entender cómo se formalizan y cristalizan los estudios a finales de los años 70 del pasado siglo. Que tales investigaciones pioneras no tengan un revestimiento formal, terminológico ni metodológico cercano a los que se formulan actualmente no justifica que no merezcan ser atendidos, examinados y, sobre todo, rescatados y puestos a disposición del investigador del siglo XXI. Ocurre que, dado que el entorno intelectual de mediados del XX no promueve especialmente este tipo de incursiones historiográficas, muchas de ellas han pasado desapercibidas por lo difícilso de su consulta.

El giro que sucede a partir de los años 80 logra que muchos de los trabajos doctorales en la tradición hispánica (y en otras, por supuesto) se publiquen ininterrumpidamente, sea en editoriales o en repositorios universitarios u otros, y ampliamente difundidos: Lope Blanch (1979), Gómez Asencio (1981 y 1985), Calero Vaquera (1986), Ramajo Caño (1987), Ridruejo Alonso (1989), Martínez Gavilán (1989), Llitteras Poncel (1989), Martínez Alcalde (1991), Sánchez Pérez (1992), Esparza Torres (1995), etc. No todos los trabajos preparados en esta época preinternet salen a la luz: por ejemplo, las tesis de Sarmiento (1977) (sobre la obra académica), Dorta (1987) (sobre los modos y tiempos verbales) o Moriyón (1991) (sobre la norma lingüística) actualmente solo pueden consultarse en microficha (si la universidad o centro de investigación mantiene lectores de tal soporte).

En el caso de las tesis, trabajos de fin de máster o tesis de tercer ciclo, como la que nos ocupa, a veces ni siquiera se conserva una copia en microficha (más tarde en CD) sino, en el mejor de los casos, una copia en papel o, en el peor de los casos, directamente no se conserva. Nuestro propósito aquí, como ya se ha mencionado, sigue la estela de la recuperación de la tesis de Gonzalo Suárez (*La enseñanza del francés en España hasta 1850*) defendida en 1956 e inaccesible hasta 2008, gracias a la reedición de Bascuñana y Juan.

La trascendencia y repercusión del trabajo de Collet Sedola es muy importante entre los historiógrafos del foco francés, gracias, afortunadamente, a

sus trabajos posteriores complementarios a esta tesis, como se explicará en el siguiente apartado. Pero en el "redescubrimiento" de su obra inicial hemos podido constatar detalles e informaciones que habían pasado desapercibidas hasta ahora y, sobre todo, hemos podido analizar con precisión el *modus operandi* de la autora: búsquedas de fuentes primarias, tipo de análisis realizado y una finura e intuición exquisitas para calibrar el aporte de cada obra del corpus.

3. Repercusión bibliográfica de los trabajos de S. Collet Sedola

3.1 La tesis doctoral

Según los datos que hemos podido allegar, la tesis de Collet Sedola aparece citada en otras siete tesis doctorales, una de ella defendida en Francia (Maux-Piovano 2002) y las seis restantes en España (Esteba Ramos 2005, Sáez Rivera 2007, Pablo Núñez 2010, Quijada Van den Berghe 2010, Arribas Jiménez 2014 y Valdés Melguizo 2017). En general, la investigadora francesa aparece como referencia cuando estos investigadores tratan del tema de la enseñanza del español en los Siglos de Oro, con especial hincapié en el contexto histórico y político, y con la cuestión fundamental de los matrimonios reales y su influencia en el aprendizaje de lenguas. De manera más concreta, aparece en la tesis de Arribas en el marco del contexto de la lexicografía hispano-francesa, en la de Valdés como referencia al hablar de la importancia de la *GRAE* de 1771, y al tratar del gramático y lexicógrafo César Oudin en el trabajo de Pablo. Y recurrentemente a lo largo de estos trabajos de investigación al describir gramáticas de los siglos XVI y XVII relacionadas con el estudio del español.

Además, en otros artículos y capítulos de libros también aparece Collet Sedola referenciada. Concretamente, en varios trabajos en los que se muestra como referencia para el estudio del español en Francia (Sáez 2002 o 2009; Esteba 2006; 2011 o 2012; Pablo 2010 o 2011), en la edición que realizó Zuili (2016) del *Tesoro de Oudin*, y en el estudio de series textuales gramaticográficas (Quijada 2022).

3.2 Los trabajos posteriores (1977-1997)

Posteriormente a su tesis doctoral, Collet Sedola publicó una serie de artículos entre los años 1977 y 1997, relacionados con la enseñanza del español, y son estos trabajos los que mayoritariamente aparecen referenciados en las investigaciones posteriores. De ellos, hemos tomado sus diez artículos más representativos (cuyas referencias completas pueden consultarse en la bibliografía), que pueden clasificarse en tres grupos, siempre dentro del amplio tema de la enseñanza del español en los siglos XVI y XVII.

3.2.1 Estudios monográficos sobre un solo autor

En primer lugar, aquellos dedicados a un solo autor, concretamente a Juan de Luna, con un artículo citado por seis investigadores (Maux 2015, Sáez 2007, Martínez Mezo 2011, Quijada 2017 [2010], Arribas 2014 y Zuili 2016); dos dedicados a diferentes aspectos de Jerónimo de Texeda, para los que hemos encontrado citas en cuatro tesis doctorales: Martínez Gavilán (1989), Jiménez Domingo (2006), Quijada (2017 [2010]) o Arribas (2014), y en tres artículos: Martínez Mezo (2011) y Zuili (2012 y 2016). Por último, dentro de este primer tipo, hay un trabajo dedicado a Saulnier, como rival de Oudin, que aparece referenciado en tres artículos (Pablo 2010, Seilhemer 2014 y Zuili 2016).

3.2.2 Estudios panorámicos

El segundo tipo tiene que ver con trabajos más generales relacionados con el estudio del español y la difusión de la didáctica del español. Nos referimos a publicaciones como "L'étude de l'espagnol en France à l'époque d'Anna d'Austriche", "Orígenes de la difusión de la lengua española en Francia (2.^a parte del siglo XVI)" o "La didactique de l'espagnol en France (2^e partie du XVII^e siècle)". El primero de ellos, publicado en 1991, es el que más hemos encontrado citado, y por más investigadores diferentes: en la tesis sobre lexicografía hispano-francés en el siglo XVII (Arribas 2014) y en otra sobre el estudio del español en Italia (Carvalho 2016). Zuili (2005; 2006 o 2012) ofrece citas textuales y varias referencias a este trabajo de Collet Sedola al hablar de Oudin, de su contexto y del interés por aprender lenguas, idea que centra también otras citas como la de Seilhemer (2014) o Zuili (2016). Otras referencias a este primer trabajo son las de Corcuera y Gaspar (1999), Lépinette (2000) o Martínez Mezo (2011).

Respecto al segundo artículo de los clasificados en este segundo tipo, "Orígenes de la difusión...", son varios los trabajos que lo citan entre los estudios del español en Francia y sus manuales: Acero (2008), Quijada (2017 [2010]) o Zuili (2016); bien gramáticas (Esteba 2005, Sáez 2007 o Arribas 2014), y específicamente de autores como Jacques Bourgoing (Pablo 2008).

El tercero de estos trabajos es empleado como referencia sobre los profesores de lenguas de esta época por Seilhemer (2014).

3.2.3 Hispanistas franceses vs. hispanistas españoles durante el siglo XVII

El tercer acercamiento tiene que ver con los hispanistas franceses, los gramáticos exiliados y gramáticas y gramáticos de la época. "L'origine de la didactique de l'espagnol en France. L'apport des grammairiens espagnols exiles (1600-1650)", "Les hispanisants français du XVII^e siècle et la lingue italiana" y "Gramáticos y

gramáticas: España en Francia (1600-1650)". Los tres artículos han sido citados por varios investigadores como referencia para la difusión del español en Francia en el siglo XVII (Jiménez 2006, Esteba 2010, Pablo 2011, Lépinette 2011, Quijada 2016 o 2017 [2010], Sáez 2019), del contexto de la lexicografía hispano-francesa (Bruña 2008) y específicamente de Oudin (Arribas 2014 o Zuili 2016).

4. Presentación de la edición de *La connaissance de l'espagnol en France et les premières grammaires hispano-françaises (1550-1700)*

Presentar la edición del texto que nos ocupa supone relatar un conjunto de circunstancias particulares que hicieron posible este trabajo. A causa de diferentes azares del destino, el profesor Marc Zuili pudo hacerse con un ejemplar de la tesis de la profesora Collet Sedola en el año 2023: de hecho, el texto del que dispone es el único ejemplar personal que le quedaba a la investigadora y que amablemente donó a Zuili, tras haber tenido la oportunidad de conocerse telefónicamente. Esta donación hizo pensar a un conjunto de investigadores en la idea de su difusión, que ha sido posibilitada por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, y que se gestó entre los participantes de un seminario que tuvo lugar en la propia Universidad de Málaga, que llevaba por título *Enseñanza de lenguas extranjeras y traducciones en la Europa de los siglos XVI al XIX*.

Para ello, en primer lugar, se llevó a cabo la digitalización del texto que obraba en poder de Zuili para, posteriormente, dividir el trabajo de transcripción entre los profesores implicados. Dicho reparto se intentó realizar de acuerdo con la especialización de los investigadores, de manera que cada uno pudiera elegir la parte con la que se sintiera más familiarizado. Así, a modo de ejemplo, se puede indicar que la profesora Maux se encargó de la sección dedicada a Juan de Luna o el profesor Zuili de la de Oudin, en consonancia con sus amplias investigaciones en torno a ambas figuras. Una vez recopilados los ficheros, se sometieron a una etapa de revisiones generales y homogeneizaciones estilísticas, para lo cual ha sido fundamental la labor, constancia y buen hacer del profesor Marc Zuili.

La intención del equipo siempre fue mantenerse fiel al texto original del que se partía, así como a las fuentes allí citadas, pero se determinó hacer algunas intervenciones, como las enmiendas a erratas deslizadas en algunas páginas o la inclusión de las tildes y virgulillas que en nuestro ejemplar habían sido añadidas a mano, amén de algunas otras normalizaciones menores que pueden recabarse de manera detallada en la introducción. Además, se corrigieron algunos títulos incompletos de obras que Collet Sedola había utilizado como fuentes, muchas de las cuales fueron revisadas con el fin de evitar errores de copia que pudiera contener la tesis.

En lo que respecta a las referencias a fondos bibliográficos, se han mantenido los nombres de las bibliotecas a las que acudió la investigadora, si bien algunas han cambiado de denominación oficial. Sí se han modificado, con alusiones adicionales a pie de página, las referencias de los ejemplares que han cambiado de paradero por la reorganización de colecciones: ya no existe el Museo pedagógico de París, por ejemplo, y gran parte de sus fondos se transfirieron a la Biblioteca Diderot de Lyon, cuya referencia actualizada y firma se ofrece. Además, se ha creído conveniente realizar una labor de homogeneización de estas referencias en general, con el objetivo de facilitar la identificación de estos espacios al lector: así, por ejemplo, la Bibliothèque Sainte-Geneviève de Paris aparecía bajo diversas formas, como "Bib. S. G." o "B.S.G.", que se tiene a bien unificar como "B.S.G.".

Finalmente, se redactaron las partes liminares que, junto con la transcripción, conforman el volumen: (i) una introducción firmada por los editores en la que se presentaba el volumen y se contextualizaba y resaltaba el carácter pionero del texto en relación con los estudios posteriores realizados en el ámbito (9-13); (ii) una lista exhaustiva de la producción de la investigadora, organizada por ámbitos temáticos, que daba cuenta de la existencia de otros ejes de investigación además del de la historia de la enseñanza del español y ponían en valor de manera completa su trayectoria investigadora (15-17); (iii) un apartado firmado por Zuili en el que se mostraba cómo se había desarrollado el proceso de transcripción y preparación de la tesis, además de las decisiones tomadas con respecto al texto original (19-23) y (iv) un apartado compuesto por la propia Collet Sedola, donde reflexiona sobre los orígenes de su tesis y cómo fue llevada a cabo (25-28).

En resumidas cuentas, el texto de la profesora aparece enmarcado, justificado y anclado en la historia de la disciplina, aportando como valor extraordinario la propia reflexión de la autora sobre la génesis de su investigación, lo que ayuda a comprender aún mejor la citada sincronía epistémica que puede atribuirsele en relación con otras tesis publicadas, de lo que ha reflexionado en el apartado inicial.

5. Conclusiones

Todos los trabajos académicos se ven enriquecidos y redimensionados gracias a la colaboración en equipos. En este caso concreto, el interés y la implicación de un grupo internacional de docentes vinculados con la historiografía lingüística, con perspectivas de investigación complementarias en torno a la gramática y la lexicografía, ha cristalizado la oportunidad de poder consultar en línea un texto pionero en la historia de la enseñanza del español en Francia. Se hace necesario, hoy más que nunca, que las instituciones sigan dando apoyo a las jornadas de

investigación en las que, en el seno de la discusión, surjan nuevas ideas que puedan ponerse al servicio de la comunidad investigadora.

Entre estas nuevas posibilidades de colaboración, es necesario que se privilegie la recuperación de textos precursores de la disciplina, con el objetivo de poner en valor sus logros seminales. Por los que respecta a la tesis de Collet Sedola, algunos de sus resultados fueron volcados en las líneas de artículos publicados en revistas de alta difusión, que actuaron como altavoz de los hallazgos de la investigadora; ahora bien, se hace fundamental volver la vista al lugar donde estas afirmaciones aparecen de manera original, desarrolladas, además, dentro de un hilo argumentativo mayor que posibilita su cabal comprensión. De ahí la necesidad de recuperar estos textos pioneros, de forma que la comunidad investigadora pueda leerlos y citarlos de primera mano.

Contar con un panorama extenso de los estudios de historiografía lingüística, más concretamente, ampliar el foco de su extensión en el momento en que se comenzaron a cimentar las bases sobre las cuales se sigue construyendo la disciplina hoy en día, posibilita la reformulación y el mejor conocimiento de su recorrido. Asimismo, es fundamental volver a estos textos con una mirada consciente de la sincronía epistémica, completamente desprovista de juicios presentistas: es crucial reconstruir etapas precedentes de la historiografía lingüística asumiendo que las investigaciones pudieron llegar a puntos similares partiendo de lugares diversos, transitando caminos paralelos, posiblemente con escasos momentos de confluencia en el proceso, pero posibilitando hoy en día una diversidad que debe ser parte de la riqueza de los análisis contemporáneos.

Referencias bibliográficas

Bibliografía de S. Collet Sedola

- Collet Sedola, Sabina. 1973-74. *La connaissance de l'espagnol en France et les premières grammaires hispano-françaises (1550-1700)*. Tesis doctoral inédita, París: Université Paris III, editada por Esteba, Maux, Richer Rossi y Zuili [2024]. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga. <https://monografias.uma.es/index.php/mumaed/catalog/view/179/264/1760>
- Collet Sedola, Sabina. 1977. "Juan de Luna et la première édition de *l'Arte Breve*". En: *Bulletin Hispanique* LXXIX.1-2, 147-154.
- Collet Sedola, Sabina. 1980. "Gerónimo de Texeda". En: *Bulletin Hispanique*, LXXXII 82.1-2, 189-198.
- Collet Sedola, Sabina. 1984. "Las phrases de hablar difíciles de la lengua española de Jerónimo de Texeda". En: *Criticón* 26, 81-142.
- Collet Sedola, Sabina. 1991. "L'étude de l'espagnol en France à l'époque d'Anna d'Austriche". En: Mazouer, Ch. (ed.), *L'Âge d'Or dell'influence espagnole. La France et l'Espagne à l'époque d'Anne D'Austriche 1615-1666. Actes du 20^e colloque du CMR 17 (Bordeaux, 25-28 janvier 1990)*. Mont-de-Marsan: Éditions interuniversitaires, 40-51.

- Collet Sedola, Sabina. 1992. "Orígenes de la difusión de la lengua española en Francia (2.ª parte del siglo XVI)". En: Ariza, M. et al. (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 2. Madrid: Pabellón de España, 609-616.
- Collet Sedola, Sabina. 1993. "L'origine de la didactique de l'espagnol en France. L'apport des grammairiens espagnols exiles (1600-1650)". En: *Histoire, Épistémologie, Langage* 15.2, 39-49.
- Collet Sedola, Sabina. 1994. "La didactique de l'espagnol en France (2^e partie du XVII^e siècle)". En: Jeanine Stolini (ed.), *Recherches en linguistique hispanique: actes du V^e colloque de linguistique hispanique d'Aix-en-Provence, 20 et 21 Mars 1992*. Aix-en-Provence: Publications de l'Université de Provence, 25-39.
- Collet Sedola, Sabina. 1996a. "Les hispanisants français du XVII^e siècle et la langue italienne". En: Tavoni, M. (ed.), *Italia ed Europa nella linguistica del Rinascimento: confronti e relazioni: atti del Convegno internazionale, Ferrara, Palazzo Paradiso 20-24, marzo 1991*, vol. 1. Modena: Panini, 443-457.
- Collet Sedola, Sabina. 1996b. "Gramáticos y gramáticas: España en Francia (1600-1650)". En: Arellano, I. et al. (eds.), *Studia Aurea. Actas del III Congreso de la AISO (Toulouse, 1993)*, vol. 1. Logroño: GRISO-LEMSO, 161-168.
- Collet Sedola, Sabina. 1997. "Jean Saulnier, un rival peu connu de César Oudin". En: Giraud, Y. (ed.), *Contacts culturels et échanges linguistiques au XVII^e siècle en France. Actes du 3^e colloque du Centre International de Rencontres sur le XVII^e siècle*. Paris-Seattle-Tübingen, 277-286.

Referencias bibliográficas

- Acero Duránte, Isabel. 2008. "Lexicografía plurilingüe de los siglos XVI y XVII". En: *Philología Hispalensis* XXII, 7-36
- Arribas Jiménez, María. 2014. *La lexicografía bilingüe español-francés de los siglos XVI y XVII: estudio y edición del Diccionario español de Fr. Pierre Seguin*. Tesis doctoral, Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Disponible en: <https://docta.ucm.es/entities/publication/5b8849c0-676b-4b65-aca4-33df542672a4>.
- Auroux, Sylvain. 1979 [1972]. *La Sémiotique des Encyclopédistes. Essai d'Epistémologie historique des sciences du langage*. Paris: Payot.
- Bruña Cuevas, Manuel. 2008. "La producción lexicográfica con el español y el francés". En: *Philología Hispalensis* XXII, 37-111.
- Calero Vaquera, María Luisa. 1986. *Historia de la gramática española (1847-1920)*. Madrid: Gredos.
- Carvalho Martí, Ana Reyes. 2016. *El estudio del español en Italia a través de sus gramáticas*. Tesis doctoral, Jaén: Universidad de Jaén. Disponible en: <https://investigacion.ujaen.es/documentos/5da997a82999527bba178bb5>.
- Dorta, Josefa. 1987. *Modos y tiempos del verbo en la tradición gramatical hispánica: desde Nebrija hasta Bello (1492-1860)*. Tesis doctoral, La Laguna: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna [en microficha].
- Esteba Ramos, Diana. 2005. *Los ejemplos en las gramáticas del español como lengua extranjera: Siglo de Oro*. Tesis doctoral. Málaga: Universidad de Málaga.
- Esteba Ramos, Diana. 2006. "Contribución al estudio de las relaciones entre las gramáticas de español para extranjeros aparecidas en Francia en el siglo XVII: el caso de Claude Dupuis (Sieur des Roziers) y Sieur Ferrus". En: *Crisol* 10, 97-112

- Esteba Ramos, Diana. 2011. *Glosario de voces españolas recogidas en gramáticas del español para extranjeros del Siglo de Oro*. Málaga: Universidad.
- Esteba Ramos, Diana. 2012. "Empreintes et emprunts dans les premiers ouvrages publiés pour enseigner l'espagnol langue étrangère en Europe". En: *Recherches. Culture et histoire dans l'espace roman* 9, 11-22.
- Esteba Ramos, Diana. 2016. "Manuales de lenguas vulgares del XVII: autoridades literarias en las gramáticas italianas y españolas publicadas en Francia". En: *Verba* 43, 129-147.
- Gómez Asencio, José Jesús. 1981. *Gramática y categorías verbales en la tradición española (1771-1847)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Gómez Asencio, José Jesús. 1985. *Subclases de palabras en la tradición española (1771-1847)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Jiménez Domingo, María Elena. 2006. *Las obras gramaticales del abate Jean de Vayrac (1664-1734): traductor de Felipe V*. Tesis doctoral, Universitat de València. Disponible en: <https://www.uv.es/lepinet/Tesis%20doctoral%20M.elena%20Jimenez.pdf>.
- Lépinette, Brigitte. 2011. "El foco francés: dos gramáticas para la enseñanza del español a los franceses (Oudin 1597 y Charpentier 1597)". En: Gómez Asencio, J. J. (dir.), *El castellano y su codificación gramatical*, vol. 1. Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua/Junta Castilla y León, 301-322.
- Lliteras Poncel, Margarita. 1989. *Gramática de la lengua castellana según ahora se habla de Vicente Salvá*. Madrid: Arco/Libros.
- Lope Blanch, Juan M. 1979. *El concepto de oración en la lingüística española*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Martínez Alcalde, María José. 1991. *Las ideas lingüísticas de Gregorio Mayans*. Tesis doctoral, València: Servicio de Publicaciones de la Universitat de València.
- Martínez Gavilán, María Dolores. 1989. *Las ideas lingüísticas en España en el siglo XVII: los tratados gramaticales*. Tesis doctoral, León: Universidad de León.
- Martínez Mezo, Mercedes. 2011. "Las figuras en las gramáticas del español del siglo XVII". En: Gómez Asencio, J. J. (dir.), *El castellano y su codificación gramatical*, vol. 2. Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua/Junta Castilla y León, 667-684.
- Maux-Piovano, Marie-Hélène. 2002. *Les débuts de la didactique de l'espagnol en France: les premières grammaires pratiques (1596-1660)*. Lille: Presses Universitaires du Septentrion.
- Maux-Piovano, Marie-Hélène. 2015. "Quant la persécution fait le linguiste...". En: *Estudios de Lingüística del Español* 36, 57-72.
- Michael, Ian. 1970. *English Grammatical Categories and the tradition to 1800*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Moriyón Mojica, Carlos. 1991. *El concepto de norma lingüística en la tradición gramatical española (de Nebrija a Bello)*. Tesis doctoral, Valladolid: Universidad de Valladolid [en microficha].
- Pablo Núñez, Luis. 2008. *Lexicografía hispano-francesa de los siglos XVI y XVII: catálogo y estudio de los repertorios*. Tesis doctoral, Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Pablo Núñez, Luis. 2008. "Informaciones gramaticales, informaciones léxicas e informaciones lexicográficas en las gramáticas del Siglo de Oro". En: Azorín, D. et al. (eds.), *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo*. Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 373-379. Publicado posteriormente en Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en: <https://www.cervantesvirtual.com/obra/informaciones-gramaticales-informaciones-lexicas-e-informaciones-lexicograficas-en-las-gramaticas-del-siglo-de-oro-0/>.
- Pablo Núñez, Luis. 2010a. *El arte de las palabras. Diccionarios e imprenta en el Siglo de Oro*. Mérida: Editora Regional de Extremadura.

- Pablo Núñez, Luis. 2010b. "Panorama de la lexicografía del Siglo de Oro con el español y el francés". En: Encinas, M.ª T. et al. (eds.), *Ars Longa. Diez años de AJHLE*, vol. 1. 203-214.
- Pablo Núñez, Luis. 2011. "La gramática francesa de Baltasar Pérez del Castillo (s. XVI): edición y estudio". En: *Boletín de la Real Academia Española* XCI.CCCIV, 275-323.
- Padley, G. Arthur 1976. *Grammatical Theory in Western Europe. 1500-1700. The Latin Tradition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Padley, G. Arthur 1985. *Grammatical Theory in Western Europe. 1500-1700. Trends in Vernacular Grammar I*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Padley, G. Arthur 1988. *Grammatical Theory in Western Europe. 1500-1700. Trends in Vernacular Grammar II*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Quijada Van den Berghe Carmen. 2010 [2017]. *La Parfaite méthode pour entendre, escrire et parler la langue espagnole de Charpentier (1596). Edición facsimilar, transcripción, traducción y estudio*. Salamanca: Ediciones de la Universidad.
- Quijada Van den Berghe, Carmen. 2016. "Propuesta crítica para una nueva edición de la *Nouvelle Méthode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole* de Claude Lancelot (1660)". En: *Sintagma. Revista de Lingüística* 28, 43-58.
- Quijada Van den Berghe, Carmen. 2022. "Huellas nebrisenses en la gramaticografía española producida en Inglaterra y Francia". En: Gómez Asencio, J. J. & Quijada van den Berghe, C. (coords.), *Antonio de Lebrixia grammatico en su medio milenario*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca, 257-289.
- Ramajo Caño, Antonio. 1987. *Las gramáticas de la lengua castellana desde Nebrija a Correas*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- Ridruejo, Emilio. 1989. *Las estructuras gramaticales desde el punto de vista histórico*. Madrid: Síntesis.
- Sáez Rivera, Daniel M. (ed.). 2002. "Francisco Sobrino, *Diálogos nuevos en español y en francés, 1708*". <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/Sobrino/Index.htm>
- Sáez Rivera, Daniel M. 2007. *La lengua de las gramáticas y métodos de español como lengua extranjera en Europa (1640-1726)*. Tesis doctoral, Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Sáez Rivera, Daniel M. 2009. "La explosión pedagógica de la enseñanza del español en Europa a raíz de la Guerra de Sucesión en España". En: *DICENDA. Cuadernos de Filología Hispánica* 27, 131-156.
- Sánchez Pérez, Aquilino. 1992. *Historia de la enseñanza de español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL.
- Sarmiento, Ramón. 1977. *Aportación a la historia de la gramática de la Real Academia Española*. Tesis doctoral, Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- Seilhemer, Andrea. 2014. "Características formales, particularidades de las partes de la oración y características communes con gramáticas influyentes en la *Introduction en la langue espagnole* (1608) y en la *Nouvelle grammaire italienne et espagnole* (1624) de Jean Saulnier". En: *Revista Argentina de Historiografía Lingüística* 6.2, 181-206.
- Suárez Gómez, Gonzalo. 2008 [1956]. *La enseñanza del francés en España hasta 1850: ¿con qué libros aprendían francés los españoles?*. En: García Bascuñana, Juan F. & Juan Oliva, Esther (eds.), Barcelona: PPU.
- Swiggers, Pierre. 1984. *Les conceptions linguistiques des Encyclopédistes. Étude sur la constitution d'une théorie de la grammaire au siècle des Lumières*. Heidelberg & Leuven: J. Groos & UP.
- Valdés Melguizo, Irene. 2017. *La Gramática en la enseñanza del francés como lengua extranjera en España (siglos XVI-XX): adaptación, contrastividad y contextualización. Estudio especial de la morfología verbal*. Tesis doctoral, Granada: Universidad de Granada.

- Zuili, Marc. 2005. "Nuevas aportaciones sobre el hispanista francés César Oudin (1560?-1625)". En: *Thélème. Revista Complutense de Estudios franceses* 20, 211-219.
- Zuili, Marc. 2006. "Cesar Oudin y la difusión del español en Francia en el siglo XVII". En: Bruña, M. et al. (eds.), *La cultura del otro: español en Francia, francés en España. Actas del primer congreso de la EHFI*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 278-289.
- Zuili, Marc. 2012. "L'enseignement du castellan en France au XVII^e siècle". En: Zuili, M. & S. Baddeley (dirs.), *Les langues étrangères en Europe. Apprentissage et pratiques (1450-1720)*. Paris: Presses de l'Université de Paris Sorbonne (PUPS), 91-108.
- Zuili, Marc. 2016. "Étude introductory et edition" al *Tesoro de las dos lenguas Española y francesa*, París: Honoré Champion, 11-256.

Título / Title

Reconstruyendo los pilares en torno a los inicios de la enseñanza del español en Francia: el caso de la tesis de tercer ciclo *La connaissance de l'espagnol en France et les premières grammaires hispano-françaises (1550-1700)* (Sabina Collet Sedola, 1973-1974)

Reconstructing the pillars around the beginnings of Spanish language teaching in France: the case of the third cycle thesis *La connaissance de l'espagnol en France et les premières grammaires hispano-françaises (1550-1700)* (Sabina Collet Sedola, 1973-1974)

Resumen / Abstract

Este artículo pretende no solo contextualizar y valorar la edición de 2024 del texto de S. Collet Sedola *La connaissance de l'espagnol en France et les premières grammaires hispano-françaises (1550-1700)* (1973-1974), sino que aspira a fomentar la toma de conciencia sobre la necesidad de proporcionar accesibilidad a investigaciones similares de importancia capital para la disciplina historiográfica. Se parte del convencimiento de que dicha recuperación ayudará a conocer mejor el sendero por todos transitado, sin olvidar —y reconocer, por tanto— la labor esencial de quienes tuvieron el arrojo de ir abriendo el camino.

This article aims not only to contextualise and evaluate the 2024 edition of S. Collet Sedola's *La connaissance de l'espagnol en France et les premières grammaires hispano-françaises (1550-1700)* (1973-1974), but also to raise awareness of the need to provide access to similar research of capital importance for the historiographical discipline. It is based on the conviction that such a recovery will help to better understand the path that has been trodden by all, without forgetting —and therefore acknowledging— the essential work of those who had the courage to pave the way.

Palabras clave / Keywords

Gramaticografía, Francia, siglos XVI-XVII, recuperación de tesis doctorales, fuentes bibliográficas secundarias.

Grammaticography, France, 16th-17th centuries, retrieval of doctoral theses, secondary bibliographical sources.

Código UNESCO / UNESCO Nomenclature

550614, 5701.11, 5506.14

Información y dirección del autor / Author and address information

Nombre y apellido(s): Carmen Cazorla Vivas

Departamento de Lengua Española y Teoría de la literatura

Facultad de Filología

Universidad Complutense de Madrid

Dirección: Ciudad Universitaria, Facultad de Filología, Edif. D

CP Ciudad: 28040 Madrid

Correo electrónico: carmencazorla@ucm.es

Nombre y apellido(s): Diana Esteba Ramos

Departamento de Filología Española, Italiana, Teoría de la Literatura, Literatura

Comparada y Ciencias y técnicas historiográficas

Facultad de Filosofía y Letras

Universidad de Málaga

Dirección: Campus de Teatinos s/n

CP Ciudad: 29071 Málaga

Correo electrónico: desteba@uma.es

Nombre y apellido(s): Carmen Quijada Van den Berghe

Departamento de Lengua Española

Facultad de Filología

Universidad de Salamanca

Dirección: Plaza de Anaya s/n

CP Ciudad: 37008 Salamanca

Correo electrónico: carmenq@usal.es